



BROCHURE ITALIEN LICENCE LEA / DEGL 2022-23

Responsable LEA1 et LEA2 italien :

Mme Emanuela Nanni emanuela.nanni@univ-grenoble-alpes.fr

Responsable LEA3 italien :

Mme Elisa Santalena elisa.santalena@univ-grenoble-alpes.fr



LEA1, SEMESTRE 1 :

APPROFONDISSEMENT GRAMMATICAL ET INTRODUCTION À LA TRADUCTION (2H TD)

Le cours sera centré sur la révision et l'apprentissage systématique des conjugaisons et des règles de la grammaire italienne (Morphologie).

Chaque point de grammaire fera l'objet d'un cours théorique suivi d'un thème grammatical d'application.

Les étudiants s'initieront par ailleurs à la technique de la traduction (thème et/ou version) à partir de textes de presse.

Bibliographie (achats obligatoires)

Les verbes italiens, Hatier, collection Bescherelle Langues

La conjugaison pour tous, Hatier, collection Bescherelle

Cécile Terreaux-Scotto, *Orsù ! Grammaire pratique de l'italien* (Ellipses, 2016)

RENFORCEMENT (1H TD)

Ce cours est obligatoire pendant les deux semestres pour les étudiants ayant été admis avec le dispositif d'aide à la réussite "Oui si".

L'objectif du cours consiste à réviser les structures syntaxiques et grammaticales de base de la langue italienne. On visera également l'approfondissement lexical pour aider les étudiants à enrichir leur vocabulaire, maîtriser l'orthographe et se familiariser avec les expressions d'usage les plus courantes de la langue italienne.

COMPRÉHENSION ET EXPRESSION ÉCRITES ET ORALES : (2H TD)

Ce cours vise à exercer les quatre compétences (compréhension écrite et orale, production écrite et orale) par des supports de diverse nature. Les activités (rédaction de synthèse, reconstruction/création d'entretien, analyse de reportages et d'extraits filmiques, écriture de biographie ou de mails etc.) sont choisies pour rendre l'étudiant de plus en plus autonome dans l'expression orale et dans la production écrite en italien. L'enrichissement lexical des étudiants est au centre des apprentissages. Les thématiques abordées se basent sur l'actualité et la vie quotidienne en Italie.

Une bibliographie détaillée sera fournie par l'enseignant lors de la première séance.

HISTOIRE ET CIVILISATION ITALIENNE CONTEMPORAINE (1 CM, 1H TD)

Introduzione alla Storia contemporanea. Dal Risorgimento alla prima Guerra Mondiale

Le cours portera sur l'histoire politique et la culture littéraire de l'Italie, de 1815 à 1915. Nous aborderons les principales problématiques historiques de l'Italie du Risorgimento et de l'époque libérale : les origines du Risorgimento, la Restauration ; les projets politiques de Giuseppe Mazzini et Vincenzo Gioberti ; les guerres du Risorgimento (1848-1870) ; la naissance du Royaume d'Italie ; les vecteurs de nationalisation des Italiens ; les limites de l'unification ; l'impérialisme et le nationalisme ; l'Italie de Giolitti. Nous présenterons quelques courants littéraires et artistiques fondamentaux (Romantisme, Vérisme, Futurisme...) à travers un choix de textes et de documents iconographiques.

Bibliographie (achats obligatoires)

Le Manuel sera utilisé pour les trois années de Licence :

Simona Colarizi, *Storia del 900 italiano*, BUR, 2020.
Manuel disponible également en version Ebook et Kindle.

À lire au plus tard pendant la pause pédagogique de la Toussaint :

Edmondo De Amicis, *Cuore* (edizione integrale)



LEA1, SEMESTRE 2 :

APPROFONDISSEMENT GRAMMATICAL ET TRADUCTION (2H TD)

Le cours sera centré sur la révision et l'apprentissage systématique des conjugaisons et des règles de la grammaire italienne (Syntaxe).

Chaque point de grammaire fera l'objet d'un cours théorique suivi d'un thème grammatical d'application.

L'apprentissage des techniques de traduction (thème et/ou version) sera poursuivi et approfondi.

Bibliographie (achats obligatoires)

Voir premier semestre

RENFORCEMENT (1H TD)

Ce cours est obligatoire pendant les deux semestres pour les étudiants ayant été admis avec le dispositif d'aide à la réussite "Oui si".

L'objectif du cours consiste à réviser les structures syntaxiques et grammaticales de base de la langue italienne. On visera également l'approfondissement lexical pour aider les étudiants à enrichir leur vocabulaire, maîtriser l'orthographe et se familiariser avec les expressions d'usage les plus courantes de la langue italienne.

COMPRÉHENSION ET EXPRESSION ÉCRITES ET ORALES : (2H TD)

L'enrichissement lexical des étudiants est poursuivi, ainsi que l'amélioration de l'expression écrite et orale. Pendant ce semestre, des débats seront organisés pour stimuler la prise de parole en public. De même, la réalisation de productions écrites plus articulées et plus spécifiques seront poursuivies et renforcées, le but étant d'améliorer progressivement les capacités d'expression orale et écrite des étudiants ainsi que de peaufiner leur maîtrise de la terminologie de base dans des domaines tels que l'économie, la société, l'écologie, l'urbanisme, pour n'évoquer que quelques exemples.

HISTOIRE ET CIVILISATION ITALIENNE CONTEMPORAINE (1 CM, 1H TD)

Dalla prima guerra mondiale alla caduta del Fascismo (1915-1943)

Le cours vise à étudier tout d'abord le développement et les conséquences de la première guerre mondiale en Italie, ainsi que l'arrivée au pouvoir du mouvement

fasciste et son développement. L'analyse portera ensuite sur la naissance de l'antifascisme.

Dans la troisième partie du cours, nous étudierons les conséquences de l'entrée de l'Italie dans la Seconde Guerre mondiale et la façon dont cela a conduit à la chute du fascisme et à la crise du 8 septembre 1943.

Bibliographie (achats obligatoires)

Le Manuel sera utilisé pour les trois années de Licence :

Simona Colarizi, *Storia del 900 italiano*, BUR, 2020.
Manuel disponible également en version Ebook et Kindle.

À lire au plus tard pour la pause pédagogique du mois de février :

Emilio Lussu, *Marcia su Roma e dintorni*, Torino, ed. Einaudi.

CULTURE ET SOCIÉTÉ DE L'ITALIE CONTEMPORAINE (1H30)

Le cours s'adresse aux étudiants LEA, et il est consacré à l'approfondissement de certains aspects de la vie culturelle, sociale et politique de l'Italie contemporaine, en lien avec la période traitée lors du cours d'histoire.

Le programme et la bibliographie seront distribués en début de semestre par l'enseignant.



LEA2, SEMESTRE 3 :

TRADUCTION DE TEXTES SOCIO-CULTURELS ET ÉCONOMICO-JURIDIQUES - THÈME - (2H TD)

La pratique de la traduction s'oriente vers une spécialisation de plus en plus fine. Tout d'abord en ce qui concerne la terminologie, à travers l'exercice de traduction de différentes typologies de textes ayant trait à l'économie, au droit et aux aspects socio-culturels liés au pays (à titre d'exemple : des articles d'économie, le statut d'une entreprise, des statistiques, le code éthique d'une association ou d'une entreprise, des ressources journalistiques tirées de la presse spécialisée relatant d'un sujet socio-économique ou juridique d'actualité en Italie, des parties d'un site d'une entreprise ou d'une institution, etc.). Une initiation à certains outils en ligne utilisés par les professionnels est aussi prévue, ainsi que quelques éléments concernant la terminologie pour sensibiliser ultérieurement les étudiants à la langue de spécialité.

Une sitographie et une bibliographie seront fournies lors de la première séance.

COMPRÉHENSION ET EXPRESSION ÉCRITES ET ORALES : (2H TD)

Ce cours a pour objectif l'exercice des compétences de compréhension et d'expression écrite et orale en langue italienne. Les thématiques abordées concerneront le domaine sociopolitique, économique et culturel au sens large, en exploitant des ressources authentiques de différente nature (livres, articles de presse, sites Internet, vidéos réseaux sociaux etc.). L'utilisation de ces supports permettra de travailler en détail l'analyse, la description, la restitution sous forme de compte rendu ou revue de presse, ainsi que d'autres formes de production écrite et/ou de présentation orale.

Une bibliographie détaillée sera fournie par l'enseignant lors de la première séance.

HISTOIRE ET CIVILISATION ITALIENNE CONTEMPORAINE (1 CM, 1H TD)

DALLA LOTTA PARTIGIANA ALLA FINE DEL CENTRISMO (1943-1958)

Le cours vise, dans un premier temps, à étudier les événements de la Résistance en Italie en relation avec les événements internationaux.

Par la suite, nous étudierons la naissance de la République, la rédaction de la Constitution et la naissance du système politique basé sur les partis de masse dans le contexte de la Guerre froide.

Dans la troisième partie, il s'agira d'approfondir certains aspects de la société italienne des années 50, avec ses contradictions sociales et politiques ainsi que les processus qui ont conduit au début du « miracle économique » en 1958, qui sera approfondi lors du semestre 4.

Bibliographie (achats obligatoires)

Le Manuel sera utilisé pour les trois années de Licence :

Simona Colarizi, *Storia del 900 italiano*, BUR, 2020.
Manuel disponible également en version Ebook et Kindle.

À lire au plus tard pendant la pause pédagogique de la Toussaint :

Nuto Revelli, *Le due guerre*, Torino, Einaudi.

CULTURE ET SOCIÉTÉ DE L'ITALIE CONTEMPORAINE (1H)

Le cours s'adresse aux étudiants LEA, et il est consacré à l'approfondissement de certains aspects de la vie culturelle, sociale et politique de l'Italie contemporaine, en lien avec la période traitée lors du cours d'histoire.

Le programme et la bibliographie seront distribués en début de semestre par l'enseignant.



LEA2, SEMESTRE 4 :

TRADUCTION DE TEXTES SOCIO-CULTURELS ET ÉCONOMICO-JURIDIQUES – THEME ou VERSION - (2H TD)

La pratique de la traduction s'oriente vers une spécialisation de plus en plus fine. Tout d'abord en ce qui concerne la terminologie, à travers l'exercice de traduction de différentes typologies de textes ayant trait à l'économie, au droit et aux aspects socio-culturels liés au pays (à titre d'exemple : des articles d'économie, le statut d'une entreprise, des statistiques, le code éthique d'une association ou d'une entreprise, des ressources journalistiques tirées de la presse spécialisée relatant d'un sujet socio-économique ou juridique d'actualité en Italie, des parties d'un site d'une entreprise ou d'une institution, etc.). Une initiation à certains outils en ligne utilisés par les professionnels est aussi prévue, ainsi que quelques éléments concernant la terminologie pour sensibiliser ultérieurement les étudiants à la langue de spécialité.

Une sitographie et une bibliographie seront fournies lors de la première séance.

COMPRÉHENSION ET EXPRESSION ÉCRITES ET ORALES : (2H TD)

À ce stade de leur cursus les étudiants doivent viser non seulement l'enrichissement mais aussi la spécialisation lexicale. Ils seront ainsi guidés dans la découverte et la production de plusieurs formats de textes et de présentations. Les ressources exploitées pour les activités langagières proposées seront de différentes natures. Ces supports, garantissant toujours une immersion constante dans la langue étudiée, serviront de levier pour renforcer la production orale et la compétence interactionnelle (en prévoyant par exemple des débats, des jeux de rôles et/ou des simulations d'entretiens). L'aisance dans la rédaction de certaines typologies de textes est, tout comme au semestre 3, l'autre objectif de ce cours

HISTOIRE ET CIVILISATION ITALIENNE CONTEMPORAINE (1 CM, 1H TD)

L'Italia degli anni 60 e 70: tra rivoluzione, riforme, stragismo e lotta armata (1958-1978)

Le cours vise à retracer l'histoire italienne des années du « miracle économique » jusqu'à la fin des années 1970. Nous traiterons principalement les sujets suivants : les transformations économiques, politiques et sociales des années 1960, les révoltes des étudiants ('68 en Italie et dans le monde) et des ouvriers (*Autunno caldo*), ainsi que la longue saison de la violence politique (lutte armée et *stragismo*). Pour terminer, nous nous occuperons des réformes sociales et politiques qui ont vu le jour dans les années 1970, et qui ont changé en profondeur l'Italie.

Bibliographie (achats obligatoires)

Le Manuel sera utilisé pour les trois années de Licence :

Simona Colarizi, *Storia del 900 italiano*, BUR, 2020.
Manuel disponible également en version Ebook et Kindle.

À lire au plus tard pour la pause pédagogique du mois de février :

Nanni Balestrini, *Vogliamo tutto* (ed. DeriveApprodi)

CULTURE ET SOCIÉTÉ DE L'ITALIE CONTEMPORAINE (1H)

Le cours s'adresse aux étudiants LEA. Il est consacré à l'approfondissement de certains aspects de la vie culturelle, sociale et politique de l'Italie contemporaine, en lien avec la période traitée lors du cours d'histoire.

Le programme et la bibliographie seront distribués en début de semestre par l'enseignant.



LEA3, SEMESTRE 5 :

TRADUCTION SPÉCIALISÉE – THÈME OU VERSION - (2H)

La pratique de la traduction est orientée vers des domaines de spécialisation en liaison avec les matières socio-économique et les débouchés professionnels des étudiants.

On vise non seulement une certaine aisance dans la traduction des textes mais également la connaissance de quelques ressources en ligne fiables et attestées pour aborder la terminologie économique, juridique et institutionnelle ainsi qu'environnementale. À ce sujet une sitographie détaillée sera donnée lors du premier cours. On évoque, à titre d'exemple préliminaire, la banque de données terminologique de l'Union Européenne IATE.

Des exercices ponctuels de traduction seront proposés accompagnée par d'autres activités lexicale et terminologique pointues finalisées à améliorer la recherche de solutions traductives plus fiables.

COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ÉCRITE ET ORALE : (2H TD)

Ce cours vise à exercer la communication écrite et orale en langue italienne, à travers l'exploitation de documents authentiques écrits et audiovisuels et des activités de compréhension et de production à partir de ces supports. L'objectif du cours est de peaufiner la maîtrise du lexique dans certains domaines (économie, droit, monde du travail au sens large, problèmes environnementaux, *green economy* etc.) et de renforcer les bases de grammaire.

Une bibliographie détaillée sera fournie lors de la première séance.

SPÉCIALISATION COOPÉRATION, MANAGEMENT ET TRADUCTION (2H TD)

Ce cours prévoit l'entrecroisement de trois disciplines : la Coopération, le Management et la Traduction et souhaite donner un aperçu des ouvertures sur les Masters LEA présents dans notre Université.

Il donne un aperçu de l'univers associatif et coopératif italien, du secteur de l'économie italienne appelé *Terzo Settore*, ainsi que des liens avec l'univers des ONG et du bénévolat. L'univers de l'entreprise est également central et des activités d'analyse seront mises en place pour aider les étudiants à problématiser l'impact de certains secteurs et pratiques économiques. Le programme aborde des sujets qui relèvent de la communication, du management et de la traduction en portant une attention toute particulière à l'économie circulaire et au lexique que ce domaine a façonné au cours de ces dernières années. Un grand intérêt est porté à l'apprentissage lexical avec des exercices ponctuels de rédaction et de traduction (thème), qui joue un rôle essentiel dans l'enrichissement et la spécialisation terminologique des étudiants.

ENJEUX SOCIAUX ET ENVIRONNEMENTAUX : PERSPECTIVES INTERNATIONALES (UEF DE SPECIALISATION « ENVIRONNEMENT, RESSOURCES, SOCIETE », 6h par semestre)

Le cours, dispensé en français, vise à introduire les principaux enjeux sociaux et environnementaux de l'aire géo-culturelle italienne. Nous nous pencherons plus précisément sur la question de la nocivité du travail industriel, à la fois en ce qui concerne la santé humaine (des travailleurs, des habitants des alentours des usines) et l'environnement. Après avoir retracé les transformations industrielles de l'après-guerre, il s'agira, à partir de deux études de cas (Seveso et Porto Marghera), de réfléchir à leurs conséquences sanitaires et environnementales

HISTOIRE ET CIVILISATION ITALIENNE CONTEMPORAINE (1 CM, 1H TD)

Dagli anni del riflusso alla lotta alla Mafia (1978-1992)

Après des années de réformes et de grands changements sociaux et politiques, l'Italie des Années Quatre-Vingt vit une période de crise profonde, aussi bien au niveau des valeurs que de la confiance dans les institutions. Nous analyserons, lors de notre cours, les premiers symptômes de la crise des partis, l'épineuse question des liens entre politique, monde industriel et Mafia, ainsi que les changements internationaux liés à la chute du Mur de Berlin et ses répercussions sur la politique italienne.

Bibliographie (achats obligatoires)

Le Manuel sera utilisé pour les trois années de Licence :

Simona Colarizi, *Storia del 900 italiano*, BUR, 2020.
Manuel disponible également en version Ebook et Kindle.

À lire au plus tard pendant la pause pédagogique de la Toussaint :

Leonardo Sciascia, *Il giorno della civetta* (ed. Adelphi)



LEA3, SEMESTRE 6 :

TRADUCTION SPÉCIALISÉE –THÈME OU VERSION - (2H)

La pratique de la traduction, thème ou version, est orientée vers des domaines de spécialisation en liaison avec les matières socio-économique et les débouchés professionnels des étudiants.

On vise non seulement une certaine aisance dans la traduction des textes mais également la connaissance de quelques ressources en ligne fiables et attestées pour aborder la terminologie économique, juridique et institutionnelle ainsi qu'environnementale. À ce sujet une sitographie détaillée sera donnée lors du premier cours. On évoque, à titre d'exemple préliminaire, la banque de données terminologique de l'Union Européenne IATE.

Des exercices ponctuels de traduction seront proposés accompagnée par d'autres activités lexicale et terminologique pointues finalisées à améliorer la recherche de solutions traductives plus fiables.

COMMUNICATION PROFESSIONNELLE ÉCRITE ET ORALE : (2H TD)

Ce cours a pour objectif l'étude de documents iconographiques et audio-visuels, notamment à travers l'analyse des langages du monde du travail ainsi que des langages publicitaires, artistiques et politiques (en alternant différents supports), afin de favoriser la prise de parole et de développer des compétences analytiques, tout en sensibilisant les étudiants à des questions d'actualité liés au contexte italien et international (écologie, santé publique, politiques sociales, commerce international, discriminations, questions liées au genre, réseaux sociaux...). Il apporte une méthodologie précise pour l'analyse de ce type de documents et comporte un volet d'approfondissement et consolidation de la connaissance de la langue italienne à travers des exercices de réemploi du lexique et de grammaire, en lien avec les documents fournis

Tout le matériel à étudier, la méthodologie, le lexique et points de grammaire à réviser sont fournis lors de la première séance.

SPÉCIALISATION COOPÉRATION, MANAGEMENT ET TRADUCTION (2H TD)

Ce cours est centré sur la participation active des étudiants qui se sont familiarisés avec l'univers de la coopération et du milieu associatif en Italie tout au long du semestre précédent.

Les étudiants sont amenés à travailler en groupe et/ou en binôme pour apprendre à analyser le travail d'une institution et à présenter un projet humanitaire et/ou les activités d'une ONG. Le lexique spécifique lié au monde de l'économie solidaire et de la coopération demeure le pivot linguistique de ce cours sans oublier le langage de l'entreprise en sens strict. L'accent, dans ce cas, sera mis sur les particularités lexicales et culturelles liées aux différentes typologies d'entreprise et sur l'évolution des secteurs économiques. On étudiera également le point de contact entre le milieu associatif et le

monde de l'entreprise (*Quarto settore* et *cause related marketing*). La traduction (thème) (à l'oral comme à l'écrit) est une pratique constamment proposée et constitue également une composante incontournable des séances.

HISTOIRE ET CIVILISATION ITALIENNE CONTEMPORAINE (1 CM, 1H TD)

Dalla fine della prima Repubblica ad oggi

Le cours présentera, de façon thématique, les questions politiques, économiques et sociales qui permettent de comprendre l'Italie d'aujourd'hui : le système politique italien recomposé par « Tangentopoli » et la crise des partis de masse ; les nouveaux sujets politiques (Ligue, Forza Italia, les coalitions de Gauche, le Mouvement 5 Étoiles) ; la participation de l'Italie à la construction européenne depuis Maastricht ; la lutte contre la criminalité mafieuse ; les enjeux migratoires et le multiculturalisme ; les politiques économiques et sociales de l'Italie (les défis de la globalisation, la crise financière de 2008 et ses conséquences, la pandémie de 2020).

Bibliographie (achats obligatoires)

Le Manuel sera utilisé pour les trois années de Licence :

Simona Colarizi, *Storia del 900 italiano*, BUR, 2020.
Manuel disponible également en version Ebook et Kindle.

À lire au plus tard pendant la pause pédagogique du mois de février :

Amara Lakhous, *Scontro di civiltà per un ascensore a Piazza Vittorio*, Edizioni E/o, 2006.

